UN DISCOURS SUR LA SAINTE VIERGE PAR SÉVÈRE D'ANTIOCHE

TEXTE COPTE

ÉDITÉ ET TRADUIT PAR E. PORCHER.

Le volume 131[1] du fonds copte de la Bibliothèque nationale contient sept pièces portant le nom de Sévère d'Antioche. Après la première homélie cathédrale, publiée dans la *Revue de l'Orient Chrétien*, t. XIX, 1914, n° 1, p. 69, et n° 2, p. 135, la pièce la plus complète est celle que nous donnons ici. Elle est inachevée, mais du fait même du scribe, qui s'est arrêté au milieu d'un mot sans finir sa dernière ligne. Le discours occupe les deux pages du feuillet 67. C'est un texte serré sans colonnes, avec 49 lignes au recto, 48 au verso, et 50 lettres environ par ligne. L'orthographe en est défectueuse : on trouve souvent ϥ au lieu de ⲩ, et ⲃ au lieu de ϥ ; la voyelle auxiliaire représentée dans les textes anciens par un trait au-dessus de la consonne est transcrite par un ⲉ. Quelques passages paraissent incompréhensibles quand on ne modifie pas le texte; nous l'avons cependant reproduit tel quel, espérant que d'autres pourront trouver le vrai sens.

ⲟⲩⲗⲟⲅⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲙⲡⲁⲧⲣⲓ̈ⲁⲣⲭⲏⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲁⲩⲱ ⲡⲁⲣⲭⲏⲉ-ⲡⲓⲥⲕⲟ[ⲡⲟⲥ] ⲛⲁⲛϯⲟⲭⲓⲁ· ⲁⲡⲁ ⲥⲉⲩⲏⲣⲟⲥ· ⲉⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ· ⲉⲧⲉⲧⲟ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓ̈ϣ ⲛⲓ̈ⲙ [ⲧⲉⲑ]ⲉⲱⲗⲟⲕⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ· ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ· ⲙⲡⲉϩⲟⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲉⲣⲡⲙⲉⲉⲩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ϩⲛ [ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ] ⲛⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲁ[ⲙⲏⲛ].

ϥⲏⲣⲉⲛⲓ̈ ⲛⲉⲛ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲇⲓⲕⲁⲓⲟⲛ ⲡⲉ — ⲉϣⲁϫⲉ ⲉⲛⲧⲁⲓⲟ ⲙⲡⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ· ⲛⲧⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲩ — ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛⲉⲣϣⲁ

ⲛⲁⲩ ϩⲉⲛ ϩⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲯⲁⲗⲙⲟⲥ ⲙⲛ ϩⲉⲛⲱⲇⲏ ⲙⲡⲛⲓⲕⲟⲛ ϫⲉ ⲁⲩϯⲁⲕⲟⲛⲉⲓ̈ ⲉⲡⲟⲩⲱϣ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ — ϩⲛ ⲟⲩⲙⲛⲧⲉⲩⲅⲛⲱⲙⲱⲛ — ⲁⲩⲱ ⲉⲁⲩⲉⲣϣⲃⲏⲣ ⲉⲣϩⲱⲃ ⲙⲛ̄ⲛⲁϥ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲧⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ̈ — ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲉⲡⲁⲛⲟⲩ· ⲙⲙⲟⲟⲩ — ϫⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩϣⲉⲣⲡ ⲉⲩⲙⲁⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲙⲡⲛⲟⲟⲩ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓ̈ⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲛⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ϩⲓⲧⲛ ⲛⲉⲩⲁⲣⲏⲧⲉ (1) ⲙⲙⲛ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ — ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲟⲟⲩ· ⲁⲩⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓ̈ϣ ⲙ̄ⲙⲟϥ ⲛⲁⲛ — ⲛⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲇⲉ ϩⲟⲟⲩ· ⲉϣϣⲉ ⲉⲣⲟⲛ ⲉⲧⲣⲉⲛⲧⲁⲓⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲁϣⲉⲟⲉⲓϣ ⲛⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ — ⲁϥⲧⲁϫⲣⲟϥ (2) ⲁⲩⲱ ⲁϥⲃⲉⲃⲁⲓⲟⲩ (2) ⲙⲙⲟϥ· ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲣⲱ ⲁⲩⲕ̄ⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ̈ ⲙⲡⲓ̈ⲣⲁⲛ ⲛ̄ϯⲙⲏⲛⲉ. ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲛ ⲧⲙⲉ ⲉⲧⲉ ⲡⲁⲓ ⲡⲉ ⲡⲉⲭⲥ — ⲧⲉⲩⲏⲉⲑⲓⲁ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ ⲉⲧⲣⲉⲛⲙⲟⲩⲧⲉ· ⲉϩⲉⲛⲣⲱⲙⲉ· ⲉⲩⲛⲁⲉϣϭⲙϭⲟⲙ (3) ⲉⲥⲩⲛⲏⲥⲧⲁⲛ ϩⲉⲛϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲩⲙⲟⲕϩ ⲉⲛⲉⲓⲙⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϩⲓⲧⲛ ⲧⲉⲩⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ· ϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ· ⲧⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲛⲙⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲡⲉ ⲡⲡⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲩⲥⲛⲟϥ ⲙⲙⲓ̈ⲛ ⲉⲙⲙⲟⲟⲩ — ⲉⲁⲩⲟⲩⲁϩⲟⲩ ⲛⲥⲁ ⲡⲡⲱϩⲧ ⲉⲃⲟⲗ· ⲙⲡϣⲟⲣⲡ ⲛⲥⲛⲟϥ ⲉⲧⲟⲩⲁ[ⲁⲃ] ⲛⲁⲧⲛⲟⲃⲉ — ⲛ̄ⲧⲁⲩⲡⲁϩⲧϥ· ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ· ⲧⲏⲣⲛ̄ — ⲡⲉϩⲓ̈ⲉⲓ̈ⲃ ⲙⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲃⲓ (4) ⲙⲡⲛⲟⲃⲉ ⲙⲡⲕⲟⲥⲙⲟⲥ — ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲁⲣⲟϥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟϥ (5) ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲙ — [ⲕⲁⲓ] ⲅⲁⲣ· ⲛⲉϥⲉⲣⲭⲣⲓⲁ ⲁⲛ ⲛⲕⲉⲙⲛⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉ ⲛϭⲓ ⲡⲉⲛⲧⲁϥ-ⲉⲣⲙⲛⲧⲣⲉ ϩⲓ̈ ⲡⲟⲛϯⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ — ⲁϥϩⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̈ ⲛⲑⲟⲙⲟ-ⲗⲟⲅⲉⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩⲥ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲙⲡⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ — ⲁⲩⲱ ⲛⲉⲧⲉϣϣⲉ ⲡⲉ ⲛⲁⲓ ⲉⲙⲁⲧⲉ — ⲛⲁϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲧⲉ ⲛⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲧⲙⲉ ⲛⲁⲣⲭⲣⲓ̈ⲁ ⲛⲕⲉⲙⲛⲧⲙⲛⲧⲣⲉ ⲉⲥⲟ ⲛ̄ϩⲟⲧ ⲛϩⲟⲩⲟ. ⲁⲗⲗⲁ ⲧⲉⲅⲛⲱⲙⲏ ⲙⲛ ⲧⲉⲡⲣⲟϩⲁⲓⲣⲉⲥⲓⲥ· ⲛⲛⲉϥϩⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙⲙⲓⲛ ⲉⲙⲙⲟϥ ϣⲁϥϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟϥ· ⲁϥⲭⲁⲣⲓⲍⲉ ⲛⲁⲩ ϩⲱⲟⲩ· ⲙⲡⲓⲧⲁⲓⲟ ⲛϯⲙⲓ̈ⲛⲉ ⲉⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲟⲩ ϫⲉ ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ...

ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲉⲧⲟ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲟⲉⲓϣ ⲛⲓⲙ· ϩⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ· ⲧⲣⲉϥϫⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲗⲏⲑⲱⲥ· ϩⲛ ⲟⲩⲙⲉ ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ· ⲙⲁⲣⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲥ ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲛϯⲉⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ· ⲟⲩⲡⲣⲟ-

(1) Pour ⲁⲣⲉⲧⲏ. — (2) ⲁϥ pour ⲁⲩ. — (3) Le scribe avait d'abord écrit ⲉⲩⲛⲁⲥⲩⲛⲏⲥⲧⲁⲛ; ⲉϣϭⲙϭⲟⲙ a été ajouté au-dessus de la ligne.

(4) ⲃⲓ pour ϥⲓ. — (5) Ici le texte porte ϩⲓ ⲡⲟⲛϯⲟⲥ ⲡⲓⲗⲁⲧⲟⲥ, qu'on trouve deux lignes plus bas; mais ces mois sont entourés de points, probablement de la main même du copiste, qui a dû vouloir les annuler.

ⲫⲏⲧⲏⲥ ⲅⲁⲣ ⲧⲉ· ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ·ⲧⲉ. ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ ⲧⲉ — ⲟⲩⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲏⲥ] ⲧⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲡϣⲁϫⲉ ⲛ̄ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ. ⲛⲧⲁϥⲧⲁⲩⲟϥ ⲉⲧⲃⲏⲏⲧⲥ — ϫⲉ ⲁϥϯⲡⲉϥⲟⲩⲟⲓ̈ ⲉⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓ̈ⲥ ⲁⲥⲱ ⲁⲥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ — ⲁⲩⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲡⲟⲥ ⲛⲁⲓ· ϫⲉ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ϣⲱⲗ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ. ⲁⲩⲱ ⲃⲓ̈ⲧⲁⲭⲏ (1). ϫⲉ ⲙⲡⲁⲧⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲥⲟⲩⲛ̄ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ. ⲙⲛ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ϥⲛⲁϫⲓ ⲛ̄ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲡϣⲱⲗ ⲛⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛⲛⲁ[ⲥⲥ]ⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· — ⲛⲓ̈ⲙ ⲧⲉⲛⲧⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϩ́ⲛ ⲧⲉⲅⲣⲁⲫⲏ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ. ϫⲉ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓ̈ⲥ — ⲉⲁⲥϫⲡⲟ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ· ⲁⲩϯⲣⲓ̈ⲛϥ (2) ⲛϯϩⲉ. ϫⲉ ϣⲱⲗ ϩⲛ ⲟⲩϭⲉⲡⲏ — ⲁⲩⲱ ⲃⲓ̈ ⲧⲁⲭⲏ — ⲁⲩⲱ ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ — ϩⲁⲑⲏ ⲙⲡⲁⲧⲉϥⲥⲟⲩⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ· ⲏ ⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ. ⲉ[ⲁ]ϥϣⲱⲗ ⲛⲙⲡⲟⲗⲩⲙⲟⲥ· ⲁⲩⲱ ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ̈· ⲛⲛⲉϩⲃⲏⲩⲉ ⲙⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ· ⲉⲓⲙⲏⲧⲉⲓ ⲧⲉⲑⲉⲟⲗⲟⲕⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ — ⲧⲏⲛⲧⲁⲥϫⲡⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ· ⲟⲩⲱ ⲁⲥⲙⲓ̈ⲥⲉ ⲙⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ — ⲡⲁⲓ ϩⲛ ⲧⲁⲣⲭⲏ ⲙⲡⲉϥϫⲡⲟ ⲕⲁⲧⲁ ⲥⲁⲣⲝ·ⲁϥⲕⲁⲧⲁⲣⲅⲉⲓ̈ ⲛⲧⲙⲛⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲙⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϩⲙⲡⲧⲣⲉϥⲃⲓ̈ ⲛⲧⲟⲟⲧϥ ⲛⲧϭⲟⲙ ⲛⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ· ⲙⲛ̄ ⲡ̄ϣⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ — ⲛⲁⲓ̈ ⲇⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲟⲩⲥⲙⲟⲧ. ⲉⲧⲉⲩⲙⲁⲏⲛ ⲛⲧⲙⲛ̄ⲧⲣⲉϥϣⲙϣⲉ ⲉⲓ̈ⲇⲱⲗⲟⲛ — ⲧⲁⲙⲁⲥⲕⲟⲥ ⲅⲁⲣ· ϣⲁⲩϩⲉⲣⲙⲉⲛⲉⲩⲉ ⲙⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲡⲟⲗⲓ̈ⲥ ⲛⲛⲉⲥⲛⲱⲱϥ — ⲧⲥⲁⲙⲁⲣⲓ̈ⲁ ⲇⲉ ϩⲱⲱⲥ· ϫⲉ ⲛⲧⲁⲩⲧⲁⲙ̈ⲉ ⲛⲃⲁϩⲥⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲃ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ. ⲁⲩϯⲣⲓ̈ⲛⲟⲩ (3) ⲉⲡⲣⲁⲛ ⲉⲧⲧⲟⲟⲙⲉ ⲉⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙⲁⲩⲁⲁϥ — ⲙⲛ ⲡⲉⲩϣⲙ̄ϣⲉ· ⲉⲧⲟ ⲛϩⲱⲃ ⲥⲛⲁⲩ· ⲉⲧⲉ ⲛⲧⲁⲙⲓ̈ⲟ ⲡⲉ ⲛⲛⲁⲅⲁⲗⲙⲁ ⲙⲛ̄ ⲧϭⲛⲟⲩⲱⲧⲛ̄ ϩⲙⲡⲧⲣⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲙⲙⲟⲩⲛⲅ ⲛⲟⲩ̈ϫ· ϫⲉ ⲛⲟⲩⲧⲉ — ⲛⲥⲉⲡⲣⲟⲥⲕⲩⲛⲓ̈ ⲛⲁⲩ· ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲥⲉⲧⲁⲗⲉ·ⲑⲩⲥⲓ̈ⲁ ⲛⲁⲩ ⲉϩⲣⲁⲓ̈·ϩⲓⲧⲛ ϩⲉⲛⲥⲛⲱⲱϥ — ⲧⲉⲓ̈ⲡⲗⲁⲛⲏ ϭⲉ ⲟⲩⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲧⲟⲗⲟⲛ ⲁϥⲃⲓ̈ ⲛⲛⲉⲥϣⲱⲗ· ⲛⲧⲉⲩⲛⲟⲩ· ⲛⲧⲁⲩϫⲡⲟ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ — ⲁϥⲥⲱⲕ ϣⲁⲣⲟϥ ⲛⲙ̄ⲙⲁⲅⲟⲥ ⲉⲧⲉⲓ̈ ⲉϥϭⲟⲟⲗⲉ ⲛⲉⲛⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ (4) ⲛⲧⲙⲛⲧϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ — ⲙⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱⲥ ⲇⲉ ⲛⲧⲉⲣⲉϥⲉⲓ̈ ⲉϩⲣⲁⲓ ⲉⲕⲏⲙⲉ ϩⲙⲡⲉⲥⲙⲟⲧ ⲛⲧⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲉⲩⲉ ⲛϭⲓ ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ (5) ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· — ⲁⲩⲱ ⲁϥⲉⲛⲉⲣⲅⲉⲓ̈ ⲙⲡⲉⲙⲧⲟ ⲉⲃⲟⲗ ⲙⲡⲉⲣⲣⲟ-ⲛⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ — ⲁϥⲃⲓ̈ ⲛⲧⲉϥⲡⲁⲛϩⲟⲡⲗⲓ̈ⲁ ⲉⲧⲉϥⲕⲱ ⲛϩⲧⲏϥ ⲉⲣⲟⲥ· ⲁⲩⲱ

(1) Pour ϥⲓ ⲧⲁⲭⲩ· — (2) Pour ⲣⲁⲛϥ. — (3) Pour ⲣⲁⲛⲟⲩ· — (4) Pour ⲛ̄ⲛ̄ⲧⲟⲉⲓ̈ⲥ. — (5) Voir Osée, xi, 1.

ⲁϥⲥⲱⲣ ⲛ̄ⲛⲉϥϣⲱⲗ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲥⲏ (1) — ⲉⲣⲉ ⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲇⲓⲁⲃⲟⲗⲟⲥ ϫⲉ ⲡⲉⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲛⲁⲥⲥⲩⲣⲓ̈ⲟⲥ· ⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲛ ϫⲉ ⲛⲁⲓ̈· ⲁⲗⲗⲁ ϩⲛ̄ ϩⲁϩ [ⲙ̄ⲙⲁ ϩⲉⲛⲕⲉ]ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ (2) ⲉⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲓ̈ⲣⲁⲛ — ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲛ̄ϯⲙⲏⲛⲉ ⲡⲉⲛⲧⲁ ⲧⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ ϫⲡⲟϥ ⲛⲁⲛ — ⲛⲁⲓ̈ ⲉϯ ⲉϥⲟ ⲛ̄ⲕⲟⲩⲓ̈ ⲁⲩⲱ ⲛ̄ⲧⲉⲩⲛⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲩϫⲡⲟϥ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ̄ — ⲛ̄ⲧⲁϥϣⲱⲗ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲁⲩⲣⲁⲛⲛⲟⲥ ⲙ̄[ⲡⲇⲓⲁ]ⲃⲟⲗⲟⲥ — ⲁⲩⲱ ⲙ̄ⲡⲉⲣⲣ̄ϣⲡ̄ⲏⲣⲉ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲏⲥⲁⲓ̈ⲁⲥ ⲡⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲅⲁⲣ ϣⲏⲙ ⲟⲩⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ ⲉϥϭⲙ̄ϭⲟⲙ ⲉⲙⲁⲧⲉ — ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲛⲟϭ ⲛ̄ϣⲟϫⲛⲉ (3) ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲛⲧⲁϥⲧⲥⲁⲃⲟⲛ ⲉⲡⲉⲟⲟⲩ ⲙ̄ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ — ⲁϥⲧⲣⲉⲛⲟⲣϩϥ ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ — ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲗⲟⲅⲟⲥ ⲉⲧⲟⲛϩ ⲁⲩⲱ ⲡⲓ̈ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉϥⲧⲁϫⲣⲟ — ⲁⲩⲱ ⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲟⲩⲣⲉϥϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲡⲉ ⲡϣⲏⲣⲉ — ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲙⲛ̄ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲇⲏⲙⲓ̈ⲟⲩⲣⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛⲉⲛⲕⲁ ⲛⲓⲙ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧⲛ̄ⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟⲟⲩ ⲁⲛ — ⲉⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲉ̈ⲓⲱⲧ — ϩⲱⲥ ⲣⲉϥϫⲓϣⲟϫⲛⲉ : ⲉϥϣⲏϣ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁϥ· ϩⲙ̄ ⲛ̄ⲧⲁⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲛⲟⲩⲧⲉ ϩⲛ̄ ⲟⲩⲙⲛ̄ⲧⲟⲩⲁ ⲛ̄ⲁⲧⲡⲱⲣϫ· ϫⲉ ⲡⲁⲣⲉⲛⲧⲁⲙⲓⲟ ⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲛϩⲓⲕⲱⲛ ⲁⲩⲱ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲛⲉⲓⲛⲉ· ϩⲟⲙⲟⲓⲟⲥ ⲡϣⲏⲣⲉ ⲧⲱϥ ⲧⲉ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ ⲧⲏⲣⲥ — ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲧϭⲟⲙ ⲙ̄ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲛ̄ⲁⲧⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ — ⲡⲉⲭⲥ ⲅⲁⲣ· ⲟⲩϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ — ⲉⲁϥⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓ̈ⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁϥ· ϫⲉ ⲡⲉⲕⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲡ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ϣⲟⲟⲡ ϣⲁⲉⲛⲉϩ-ⲉⲛⲉϩ (4). ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ (5) ⲡⲉ ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲛ̄ⲧⲉⲕⲙⲛ̄ⲧⲉⲣⲟ· ⲁⲩⲱ ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛ̄ϯⲣⲏⲛⲏ· ⲉⲡⲓ̈ⲇⲏ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉⲧϩⲱⲧⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧϩⲛ̄[ⲙ̄ⲡ]ⲏⲩⲉ ⲙⲛ̄ ⲛⲉⲧϩⲓϫⲙ̄ ⲡⲕⲁϩ· ⲉⲁϥⲁⲁⲩ ⲛ̄ⲓ̈ⲣⲏⲛⲏ ϩⲓⲧⲙ̄ ⲡⲉϥⲥⲛⲟϥ ⲙ̄ⲙⲓⲛ ⲉⲙⲙⲟϥ [ϩⲙ̄ⲡ]ⲉϥⲥ⳨ⲟⲥ ⲉⲧⲟⲩⲁⲁⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲛ̄ⲧⲁ ⲡϩⲓ̈ⲉⲣⲟⲥ ⲛ̄ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϫⲟⲟⲥ — ϫⲉ ⲁⲩⲱ ⲡ[ϣⲏⲣⲉ] ϣⲏⲙ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ⲱⲧ ⲙ̄ⲡⲁⲓⲱⲛ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲁⲓⲁⲏⲅⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲱⲛϩ [ⲉϥϯⲟ]ⲩⲱ ⲛⲁⲛ. ⲙ̄ⲡⲉϭⲣⲱⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲙⲛ̄ ⲛ̄ϩⲉⲗⲡⲓ̈ⲥ ⲛ̄ϣⲁⲉⲛⲉϩ ⲉⲧⲉⲙⲛ̄ ⲧⲟⲩϫⲱⲕ·

(1) *Sic* pour ⲉⲧⲥⲏϩ· Quelques traits de plume relient ⲏ à un ϩ de la ligne précédente.

(2) On lirait à première vue : ⲙ̄ⲙⲁϣⲁⲕϩⲉⲛⲉⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ· — (3) Is., ix, 6. Le texte commenté par Sévère est conforme au manuscrit grec sinaïtique, très rapproché de l'Alexandrin, mais bien différent du Codex Vaticanus.

(4) Pour ϣⲁⲉⲛⲉϩⲛⲉⲛⲉϩ, qu'on lit dans les manuscrits des psaumes. — (5) Ailleurs ⲙ̄ⲡⲥⲟⲟⲩⲧⲛ·

[т]ммтеро немммтє ⲇⲉ (1) етеqтаϣеоеıϣ ммос нан ммние. етве наї ρω мпатесхпо ммїϣнре мϯмние. нсı тпароенос етоуаав нтоq пе пхоеїс ннепрофнтнс тнроу ϩıоусоп — нтетнот ϩωωс аспрофнтеуемнса пасπасмос нелıсавнт ёсхω ммос. хе еıс ϩннте сенатмаıоı̈ нсı генеа нıм. — хе аqеїре наї нϩенмнтноσ нсı нетеоунσом ммоq аγω пеqран оуаав. пеqна хıне (2) оухωм ϣа оухωм. ехн нетрϩоте ϩнтq — нетеϣϣе он не етрепмоуте етпароенос етоуаав ката пдıкаıон хе апостолос — маλλон ⲇⲉ етрепкаас ϩı тпе ннапостолос тнроу : нϣорп мен гар ауонс мн нанпостолос ϩωωс ное етснϩ ϩн непраξїс. хе нетсооуϩ еϩоун етпросгартнрї епеϣλнλ мн марїа тмаау мїс — мннсωс он еϣхе нїϩωв (3) аqермаонтнс напостолос. ете пϣахе пентаусωтм ероq ϩїтм нос. хе вωк нтетнϯсвω нненϩеонос (4) тнроу — аϣ он нхωра. н аϣ нϩеонос нетемпесϯсвω нау нсı тпароенос етоуаав еасентоу еϩоун епсооун мпноуте. ϩїтн тсıнхıоуω ето нϣнрe. ϩм пıсмоу етмнϩ мпмустнрıон — еасер пеcмоу ноусаλпıгξ есωϣ евоλ ϩн ма нıм ϩн ϩенсмн натканооуоу евоλ ϩıтм нтаϣеоеıϣ мпеуаггеλıон етоуав хе пϣахе аqерсарeξ (5) аqоуωϩ нммaн аγω аннау епеqеооу. ное мпеооу ноуϣнрe ноуωт евоλ ϩıтм пеqеїωт. еqхнк евоλ нхарїс ϩı мe — нтос гар аλнеωс те тноуне аγω тсуннте (6) ннеуаггеλıон — мн λаау ⲇⲉ он нахнаау емоуте ерос хе мартурос. нϣорп мен нтерестωоун ϩа оуноψїа нıωснф ϩн оуммтхωωрe — пеqмееуе гар етесоı нхıоуω. хе нтаϣωпе евоλ ϩн оупорна. ϩаон мпате паггеλос оуωнϩ наq евоλ нqтсавоq епмустнрıон мпехпо. мннсωс аспωт еϩраı екнне етве тмана нϩурωдне

(1) ⲇⲉ est peu apparent; il remplace peut-être те. — (2) *Sic*. Au lieu de хıн оухωм. — (3) *Sic*. On a traduit comme s'il y avait асϣен нϩωв. — (4) Pour мнϩеонос. — (5) Pour сарξ. — (6) Pour сунте.

ⲉⲁⲥⲡⲱⲧ ⲉⲥⲡⲱⲱⲛⲉ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ ⲧⲉⲥⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙⲙⲓⲛ ⲙⲙⲟⲥ ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲉⲧⲃⲉ ⲑⲟⲧⲉ ⲛⲁⲣⲭⲏⲗⲁⲟⲥ — ⲁⲩⲱ ϩⲛ ⲛⲉϩⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙⲡⲉⲥⲱⲛϩ ⲛⲉⲣⲉ ⲛ[ⲓ]ⲟⲩⲇⲁⲓ ⲛⲣⲉϥϩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲡⲓ̈ⲃⲟⲩⲗⲉⲩⲉ ⲉⲣⲟⲥ ⲉⲩϫⲓϣⲟϫⲛⲉ ⲉⲙⲟⲩⲟⲩⲧ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲫⲑⲟ (1)

TRADUCTION

Discours du saint patriarche et évêque d'Antioche, Abba Sévère, prononcé sur celle qui toujours vierge est la sainte Mère de Dieu, Marie, au jour de sa commémoration sainte. Dans la paix de Dieu. Amen.

Il convient et il est juste qu'on parle en l'honneur de tous les saints, que nous leur rendions gloire, que nous les célébrions en des hymnes, des psaumes et des cantiques spirituels (2), parce qu'ils ont été les ministres fidèles de la volonté de Dieu et qu'ils ont coopéré avec lui dans l'économie de notre salut. Et d'abord les Prophètes ont un droit à nos éloges, parce qu'ils nous ont signifié les premiers le grand mystère de la religion par leurs propres vertus; puis les Apôtres, qui nous l'ont prêché; et aussi les Martyrs, il faut que nous les honorions avec les Prophètes comme ayant confirmé et appuyé la prédication des Apôtres : c'est pour cela même qu'ils ont reçu en legs un tel nom de la part de la Vérité même qui est le Christ; selon l'usage en effet, le nom que nous donnons à des hommes qui peuvent être prêts à synthétiser dans leur témoignage des tortures que nous connaissons, c'est celui de Martyrs. Le témoignage des Martyrs, c'est l'effusion de leur propre sang, à la suite de l'effusion du premier sang innocent sacré, répandu pour nous tous, *celui de* l'Agneau de Dieu qui a enlevé le péché du monde, qui a témoigné de lui-même à tous. Certes, il n'a pas besoin d'un autre témoignage, celui qui a témoigné sous Ponce-Pilate; il a fait la vraie confession, selon la parole de l'Apôtre (3), et c'est ce qu'il faut surtout. Comment en effet celui qui est la Vérité même aurait-il besoin d'un autre témoignage plus digne de foi? cependant il a accepté l'assentiment et la déclaration de ses propres serviteurs, et à eux aussi il a accordé le grand honneur d'être appelés Martyrs.

La Vierge sainte, vierge toujours et en tout, celle qui a enfanté Dieu en toute vérité, Marie, louons-la et glorifions-la : car elle est Prophète, elle est Apôtre, et elle est Martyr.

Elle est Prophète, selon la parole d'Isaïe, qu'il a proférée à son sujet : il s'est approché de la prophétesse; elle conçut, elle engendra un fils et, *ajoute-t-il,* le Seigneur m'a dit : « Donne-lui ce nom : Enlève en hâte et prends vite; car avant que l'enfant ne sache appeler son père et sa mère,

(1) Le mot n'est pas achevé; les lettres, quoique plus dilatées que les autres, ne suffisent pas à remplir la dernière ligne.

(2) Col., III, 16.

(3) I Tim., VI, 12.

il prendra la puissance de Damas et les dépouilles de Samarie en face du roi des Assyriens (1). » Quelle est celle qui est appelée dans l'Écriture sainte : la prophétesse, qui a engendré un fils auquel on a donné un nom pareil : Enlève en hâte et prends vite, lequel aussitôt après sa naissance, avant de connaître son père et sa mère, a enlevé les guerres et aboli les œuvres du diable? *Quelle est-elle*, sinon la sainte Mère de Dieu, Marie, qui a enfanté Dieu et donné naissance à Emmanuel, lequel, dès sa naissance selon la chair, a aboli la tyrannie du diable en emportant la puissance de Damas avec les dépouilles de Samarie. Celles-ci en quelque sorte représentent le culte des idoles : car Damas est interprété en général la ville des sangs, et de même Samarie; parce qu'on y a fabriqué des veaux d'or, auxquels on a donné le nom qui ne convient qu'à Dieu : *on y a établi* leur culte qui consiste en deux choses : la fabrication des statues et les libations faites en donnant le nom de Dieu aux œuvres des mains, en se prosternant devant elles et leur offrant des sacrifices par du sang. Or cette erreur des idoles, il en a emporté les dépouilles au moment où est né Emmanuel; il a attiré vers lui les Mages, étant encore enveloppé dans les langes de l'enfance. Ensuite étant allé en Égypte comme l'a prophétisé le prophète Isaïe (2), il opéra en face du roi des Assyriens : il enleva son armure dans laquelle il mettait sa confiance et il dispersa ses dépouilles comme il est écrit. — C'est le diable que le prophète appelle roi des Assyriens : et non seulement celui-ci : mais en beaucoup d'endroits d'autres prophètes l'appellent de ce nom. — C'est un enfant pareil que la prophétesse nous a enfanté, qui, petit encore et juste au moment de sa naissance, a dépouillé la tyrannie du diable. Et ne vous étonnez pas, ainsi parle le prophète Isaïe (3); car l'enfant est un Dieu très puissant, l'Ange du grand conseil : c'est lui qui nous a enseigné la gloire de son Père, il nous l'a fait contempler en lui : il est le Verbe vivant et l'image de sa fixité; de plus, l'enfant est un Conseiller admirable; il est avec son Père le démiurge de toutes choses, visibles et invisibles; il a entendu de son Père, en tant que conseiller — car il est égal à Lui dans la gloire de la Divinité en une unité indivisible — : « Faisons un homme à notre image et à notre ressemblance (4) »; et de même : « Le Fils a toute l'autorité (5) »; il est la puissance du Père invisible. Le Christ est une puissance de Dieu : il a entendu de son Père, selon ce qui lui revient : « Ton trône, ô Dieu, est de toute éternité : le sceptre de ta royauté est un sceptre de droiture (6). » Il est aussi le Prince de la paix, puisque c'est lui qui réconcilie ce qui est dans le ciel avec ce qui est sur la terre, ayant fait la paix par son propre sang sur sa croix sainte, comme l'a dit l'apôtre sacré (7). — L'enfant est encore le père des siècles à venir :

(1) Is., VIII, 4.
(2) Osée, XI, 1.
(3) Isaïe, IX, 6.
(4) Gen., I, 26.
(5) Marc, II, 10.
(6) Ps. XLIV, 7; Heb., I, 8.
(7) Col., I, 20.

il est ce verbe (1) de vie, qui fait germer pour nous la semence de la résurrection avec les espérances des siècles qui n'ont point de fin, c'est-à-dire le royaume des cieux qu'il nous a prêché tous les jours. C'est pourquoi, avant d'enfanter cet enfant qui est le Seigneur de tous les prophètes ensemble, la sainte Vierge prophétisait déjà elle-même après la salutation d'Élisabeth, en disant : Voici que toutes les nations m'honoreront : car il a fait pour moi de grandes choses, Celui qui a la puissance et dont le nom est saint; dont la miséricorde va de génération en génération sur ceux qui le craignent (2).

Il faut aussi en toute justice que nous appelions la sainte Vierge : Apôtre, et surtout que nous la placions à la tête de tous les apôtres : car, d'abord, elle a été choisie avec les apôtres, comme il est écrit dans les Actes : Ils étaient rassemblés, persévérant dans la prière avec Marie, mère de Jésus (3); et ensuite, elle reçut l'ordre par lequel les disciples ont été faits apôtres, c'est-à-dire la parole qu'ils entendirent de la part du Seigneur : Allez, enseignez toutes les nations (4). Quels sont donc les lieux, quels sont les peuples que la sainte Vierge n'a pas enseignés, en les amenant à la connaissance de Dieu par sa maternité miraculeuse, dans cette façon pleine de mystère, à la manière d'une trompette qui proclame en tous lieux dans des accents résonnant sans cesse par la prédication du saint évangile : Le Verbe s'est fait chair, il a habité parmi nous et nous avons vu sa gloire, comme la gloire d'un fils unique par son père, plein de grâce et de vérité (5). Elle est en effet vraiment la racine et le fondement des évangiles.

Personne non plus n'hésitera à l'appeler Martyr : d'abord elle est restée sous le soupçon de Joseph (il pensait, quand elle était enceinte, qu'elle avait été en adultère) jusqu'à ce que l'ange lui apparût et lui apprît le mystère de la génération; ensuite elle s'enfuit en Égypte à cause de la fureur d'Hérode; après sa fuite, elle se détourna de sa propre ville de Nazareth par peur d'Archélaus; de plus, dans tous les jours de sa vie, les Juifs meurtriers tenaient conseil et délibéraient de la faire mourir.

(1) Le texte porte **ΛΗΓΟϹ** ; on peut y voir le mot grec λόγος, *verbe*, comme plus haut; ou par iotacisme λύγος, *verge*, allusion à la verge d'Aaron, ou à la verge de la racine de Jessé, bien que le mot grec correspondant à ces deux cas soit toujours ῥάβδος. L'orateur, de même que S. Basile, a pu voir λόγον dans Isaïe, IX, 8, comme variante de θάνατον (Hébreu דבר avec différentes voyelles).

(2) Luc, I, 18-50.

(3) Act., I, 14.

(4) Matth., XXVIII, 19.

(5) Jean, I, 14.